

И.Г.Назарова, С.В.Станевич

НАЗВАНИЯ ЛЕКАРСТВЕННЫХ РАСТЕНИЙ В ФАРМАЦЕВТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ (ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ «НА МАНЖЕТАХ»)

Статья посвящена фармацевтической номенклатуре лекарственных растений. Рассматриваются некоторые распространённые названия с любопытной историей происхождения. Сопоставляются русское и латинское названия с аналогичными названиями в европейских языках (немецком и английском). Авторы делают вывод о наличии некоторых закономерностей в образовании и функционировании фармацевтических терминов — наименований растений.

Ключевые слова: фармацевтическая терминология, лекарственное растение, греко-латинские термины, европейские языки, происхождение, синонимия, сфера употребления

Номенклатура лекарственных средств всегда развивалась интенсивно в виду своей понятной актуальности. Названия лекарственных растений, которых на сегодняшний день великое множество, известны с древнейших времен, и заимствовались они европейскими языками в своём оригинальном виде. Латинские названия растений в Средние века и Новое время были неприкосновенны для учёных и служили гарантом подлинности медицинского знания и защитой от профанов, которые могли бы его исказить. «Из-за незнания названия, — писал Карл Линней, — гибнет понимание самого предмета». Одним из фундаментальных трудов по ботанике был, например, труд древнегреческого ученого Диоскорида «De Materia Medica». Учёные европейских стран пользовались подобными авторитетными изданиями. Но появлялись первопроходцы, которые стремились дополнить латинские систематические (научные) названия растений переводом на родной язык, в том числе и для того, чтобы сделать знание более доступным для тех народных целителей, кто не владел древними языками античности (а таких было большинство среди самоучек). В качестве примера такого популяризатора можно назвать Вильяма Тёрнера (William Turner) (1500—1568), декана кафедрального собора в Уэллсе. Его труд включал названия на пяти языках, в том числе на так называемой жаргонной аптекарской латыни: *A new Herball, wherin are conteyned the names of Herbes in Greke, Latin, Englysh, duch Frenche, and in the Potecaries and Herbaries Latin*, London, Steven Mierdman, 1551. Так что названия растений всегда были животрепещущей темой для заинтересованных людей, и мы бы также хотели коснуться в этой статье некоторых любопытных названий и сравнить их в разных языках, а именно как они выглядят по-латински, по-русски, по-немецки, и по-английски.

Возьмём растение, которое по-русски обычно называется *белладонна* или *красавка*. В латинской ботанической номенклатуре оно носит родовое название *Atropa Belladonna*, а в фармации для краткости зовётся видовым эпитетом — *Belladonna*. По-немецки оно называется *Tollkirsche* или *Tollbeere* (букв. бешеная вишня или бешеная ягода). По-английски мы находим целый ряд названий, в зависимости от сферы применения (биология, медицина, ботаника, или народное название): *American cherry* (букв. американская вишня), *belladonna*, *deadly nightshade* (букв. сонная одурь), *great morel* (букв. большой сморчок), *belladonna bell* (букв. колокольчик белладонны), *dwale* (обычный перевод этого слова — *белладонна*, ещё со времён Джеффри Чосера, также оно может обозначать одурманивающее зелье, в состав которого входит опиум). Как мы видим, в научных целях учёные прибегают к латинскому названию или его транслитерации, именно чтобы избежать семантической неточности, которая хотя и может быть образна и поэтична, но в строгой науке недопустима. Ну а само латинское название? Что оно означает? *Атропа* — древнегреческая богиня, которая перерезает нить жизни. И правда, три капли белладонны могут стать смертельной дозой для ребенка, а 5—8 капель — для взрослого. Почему *Белладонна* (букв. прекрасная госпожа)? В средние века женщины знали свойство этого растения расширять зрачки. Они закапывали себе глаза перед свиданием, взгляд становился соблазнительным, особенно привлекательным, но женщины некоторое время ничего не видели. В наше время офтальмологи пользуются лекарственным средством *атропин*, которым закапывают глаза пациентам при обследовании глазного дна. Название *атропин* означает, что это алкалоид растения *белладонна*.

Следующий пример, *ромашка аптечная*, или *ромашка душистая* — *Matricaria chamomilla* et *Matricaria suaveolens*. На немецком языке — *die Kamille*. Есть ещё *ромашка аптечная* — *echte Kamille* или *Matricaria* (в фармацевтической номенклатуре). Синонимы в английском языке: *chamomile* (в разных написаниях — *chamomile*, *chamomel*), *daisy* (также обозначает маргаритку).

Истории известны примеры путаницы терминов из-за полного или частичного совпадения названий в разных языках. Например, растение *толокнянка* или *медвежья ушка*, по латыни называемое *Uva ursi* (букв. медвежий виноград), имело в дореволюционной России латинское название *Arbutus uva ursi*. В этом словосочетании слово *arbutus* обозначает *земляничное дерево* или *земляничник*. В немецком языке растение называется *Sandbeere*, что в дословном переводе — *песчаная ягода*. В современных справочниках толокнянка имеет родовое название *Arctostaphylos uva ursi*; немецкий вариант совпадает с латинским названием — *Bärentraube* (*echte Bärentraube*, *gemeine B.*, *immergrüne B.*, *Arzneibärentraube*). Но при этом, если мы переведем с

греческого языка основу arctos, то она тоже означает медведь, а staphylos — виноград, или гроздь. Однако самое интересное то, что в русском языке есть фактически идентичное название, но совсем для другого растения — *медвежье ухо* или *царский скипетр*, известный под более распространенным народным названием *коровяк*. По-латински коровяк называется по-другому — *Verbascum thapsiforme* Schrad. или *Verbascum Thapsus* L. Немецкое ботаническое название этого растения — *Königskerzen* (букв. царские свечи), вероятно, из-за внешнего сходства растения со свечой или скипетром. Таким образом, возможно в каком-то случае перепутать эти два растения из-за такой «вредной» синонимии. Коровяк и толокнянка — разные растения. По-русски медвежье ухо — это также и коровяк, а по-латински буквально то же название означает то, что по-русски — толокнянка. Синонимия в этом случае возникает лишь при буквальном переводе латинского названия на русский язык. А что в английском языке? Толокнянка — *foxberry* (букв. лисья ягода), *bearberry* (букв. медвежья ягода), *kinnikinnic* или *killickinnick* (обозначает также индейскую курительную траву), *manzanita* (переводится обычно как толокнянка дубильная). Таким образом, медведь здесь хотя и «мелькает», но виноград вовсе отсутствует. Что касается коровяка, то в этом случае медицина и ботаника располагают рядом названий — *hag-tarag* (происхождение первой основы неизвестно, вторая обозначает свечу, что отчасти совпадает с немецким названием), *mullein* (всегда переводится как коровяк), *old-man's-flannel* (букв. фланель старика), *wool blade* (букв. шерстяной нож). Итак, если фармацевт или врач хочет быть понятым правильно, он должен использовать латинское название растения!

Несколько видов одного и того же растения, принадлежащих к одному и тому же роду, могут оказывать различное лечебное действие. Например: *Artemisia absinthium*, *полынь горькая*, и *Artemisia cina*, *полынь цитварная*, используются для разных целей. Полынь горькая прописывается для возбуждения аппетита, а цитварная является глистогонным средством. Слово «полынь» в немецком языке — *Wermut*, однако имеется синонимический ряд: *bitterer Biefuß*, *Magenkraut* (желудочная трава), *bitterer Wermut* (горький вермут), *Wurmkraut* (глистогонная трава), *Wiegenkraut* (колыбельная трава, видимо, успокоительная), *Schweizertee* (швейцарский чай, обозначение для горькой полыни), и *Inwerbeifuß*, *Zitwer*, *Wurmsamen* (для полыни цитварной). В английском языке для обозначения полыни горькой используются следующие слова, в зависимости от сферы употребления: в биологии, медицине, ботанике используют латинизированные термины — *absinth sage* (слово *sage* ещё может обозначать шалфей и мяту), *absinthium*, *absinth*, *absinthe*, народные наименования — *common wormwood*, *warmot*, *boy's-love*, семантически подчёркивающие горький вкус полыни такими коннотациями как *сорняк*, *червь*, *полковая шлюха*, *любовь мальчишки*. Научное наименование удобно тем, что избавляет от подобных ненужных смысловых ассоциаций.

Ещё один интересный пример: русское названия *горец змеиный*, или в просторечье *ужовник*, адекватно немецкому названию *Natterwurz* (букв. змеиный корень или ужевидный корень), зато латинское наименование этого растения *Polygonum bistorta* сочетает в себе греческое родовое *polygonum* (*poly* — много, *gonum* — колено) и латинское видовое *bistorta* — дважды скрученное (*bis* — дважды, *tortus, a, um* — крученный, витой). В английском языке, опять-таки в зависимости от области применения: *serpent grass*, *snakeroot knotgrass*, *snakeweed*, *European bistort*. В английских названиях появляются смысловые связи со *змеей*, *травой*, *корнем*, *узлом*, особняком стоит латинизированный термин *bistort* с эпитетом *европейский*. За каждым названием стоит своя языковая история, связанная с народной культурой, каждое название требует этимологических поисков. Какое переплетение языков и смыслов! Но позволяет не запутаться в информации и приводит к общему знаменателю — греко-латинский термин.

Следующий интересный пример: *пассифлора* или *страстоцвет*, на немецком — *Passionblume* или *Rangapfel* (больше диалектное название), латинское ботаническое название — *Passiflora incarnata*. В английском языке: *granadilla*, *passion vine*, *passion flower*, *barbadine*, *passiflora*. Названия могут сильно отличаться в зависимости от вида, так *granadilla* и *barbadine* обозначают вид *страстоцвет крупный*. В других названиях мы видим кальку с латинского, как и в русском и немецком языках, - *цветок страсти*, правда есть ещё *вино страсти*.

Невозможно не упомянуть всем известное растение — *алоэ*. Его называют ещё *сабур*, а в просторечье — *столетник*. (Разновидностей алоэ очень много, около 500 видов). Почему сабур? Так называется получаемый путем выпаривания знаменитый во всем мире сухой экстракт этого растения. Он и называется «сабр» или «сабур». В немецком языке растение называется *Aloe*. По-английски тоже *aloe*, но есть и *bitter aloe* (букв. горькое алоэ), *Barbadosis* (латинский эпитет), *century-plant* (букв. вековое растение, как видим, языковое мышление народа может идти одним путём, ср. с русским названием *столетник*).

В те стародавние времена, когда цветы и растения появились на земле, их названия почти всегда зависели от их свойств. Например, *облепиха*. В фармации принято греческое написание названия этого кустарника *Hipporrhäe*. Если рассмотреть это сложное слово по частям, то видно: первая часть означает «лошадь», вторая — «блеск». Получается «лошадиный блеск». В древности лошадей лечили облепихой, после чего шерсть лошади становилась блестящей и шелковистой. В немецком языке растение называется *Sanddorn*, а также *Dünedorn*, *Fasanenbeere*, *Seedorn* — в дословном переводе «песчаная колючка». В английском варианте — *sea buckthorn* (*buckthorn* также обозначает *крушину* и *жостер*, а с определением *sea* — это уже *облепиха крушиновидная*).

Название пахучего растения, вернее пахучего корня растения, *валериана* у всех на слуху. Происхождение названия, возможно, от латинского глагола *valere*, что означает «быть здоровым», а может быть от места

произрастания «Валерия». По-немецки — *Balderian*, меняется лишь первая буква, но на память приходит древнегерманский бог весны — Бальдер или скандинавский — Бальдр, возможно, здесь есть этимологическая связь. В английском языке — *valerian*, *setwell* (от староанглийского *sedewale*), *all-heal* (букв. исцеляющий всё).

Почти из всех растений, зная технологию, можно приготовить масло. Возьмем, к примеру, *касторовое масло*. Мало кто из фармацевтов знает этимологию слова «касторовое», а между тем происхождение его весьма любопытно. На латыни оно пишется *oleum Ricini* — буквально *масло клещевины*. Из семян клещевины, похожих расцветкой на клеща, и получают это масло. Но в русском языке его так не называют. Вернее, теперь не называют. Раньше касторка действительно называлась рициновым маслом. Теперь такое название считается устаревшим. В русском языке название *касторовое масло* появилось благодаря заимствованию из европейских языков, английского и немецкого. По-немецки — *Rizinöl* или *Kastoröl*, по-английски масло называется также касторовым — *castor oil*.

Название растения белена, по-латински *Hyoscyamus*, тоже весьма интересно. Слово сложное, состоит из двух греческих основ, первая часть означает *свинья* — *hy(s)*, а вторая *куам (os)* — *боб*. Было подмечено, что свиньи, поедавшие белену, заболели. Слово «белена» как название растения известно с древнерусской эпохи. Слово общеславянское и является суффиксальным производным от индоевропейской основы *bhel* — «белый». Свое наименование растение получило благодаря своим серо-зеленым листьям с беловатым оттенком. Слово родственно древнеанглийскому *belene*, а также древнегерманскому *bilisa* — «белена», галльскому *belevion* — «белена» и аналогичным словам в других европейских языках. Значение «бред, галлюцинация» является вторичным и появилось благодаря ядовитому воздействию растения белены на организм, в результате которого и появляются подобные расстройства (вспомним поговорку «ты что, белены объелся?»). В современном немецком языке белена — это *Bilsenkraut* (букв. белая трава). В английском языке — *(black) henbane* (белена чёрная), *hyoscyamus*, *hog bean* (букв. свиной боб), *striking nightshade* (букв. поражающая ночная тень, название явно намекает на безумие). Белена чёрная — ботаническое название, по сути — оксюморон.

Имеется целый ряд лекарственных растений, родовое название которых начинается со слова *Vaccinium*, как например: *Vaccinium myrtillus* — черника, *Vaccinium vitis-idaea* — брусника, *Vaccinium oxococcos* (*оху* — кислый, *soccos* — ягода) — клюква, *Vaccinium uliginosum* — голубика (или ягода болотная) и т.д. Подвидов здесь тоже очень много. В переводе на немецкий черника может иметь несколько вариантов: *Schwarzbeere*, *Heidelbeere*, *Blaubeere*, а вот голубика только *Blaubeere* (разумеется, если не брать в расчет диалекты). Брусника — *Preiselbeere* (без вариантов). Клюква — *Moosbeere* (букв. ягода мшистая). Избежать путаницы во множестве национальных наименований помогает греко-латинский термин, фармацевту следует ориентироваться именно на него. Есть версия, что общая основа всех этих названий кустарников семейства вересковых — латинское слово *vassa*, что значит «корова». Проследить здесь семантическую связь довольно трудно, разве только то, что растения и животное очень полезны для человека. Английские названия все имеют основу *berry* (ягода): черника — *whortleberry* или *huckleberry*, брусника — *cowberry*, клюква — *cranberry*, голубика — *blueberry*. С коровой здесь явно связано только одно название — брусника, по-английски оно буквально значит — «коровья ягода».

Тысячелистник! Растение, которое в России встречается повсюду, — *Achillea millefolium*. *Mille* означает «тысяча», *folium* — «лист». В рецептуре применяется почти всегда видовое название, т.е. *Millefolium*, но родовое тоже заслуживает внимания. Латинское родовое название *Achillea* — это субстантивированная форма древнегреческого прилагательного женского рода *ἄχιλλειος* (*achilleios*, «Ахиллов»). Так в Греции называлось некое растение, которое получило своё название в честь Ахилла, Ахиллеса (*Achilleus*, *-eos* = *Achilles*), сына Пелея и Фетиды, мифологического героя Троянской войны, воспитанника кентавра Хирона, который применял это растение как средство, излечивающее раны. В немецком языке тысячелистник называется *Schafgarbe*. Ничего общего с русским или латинским названием, т.к. *Schaf* — это овца или овечка, а *Garbe* — это сноп. Получается нечто вроде «овечий сноп», видимо по внешнему сходству произрастания со снопом. В английском языке синонимический ряд со значением тысячелистник: *nosebleed*, *uagrow*, *old-man's pepper*, *milfoil*, *achillea*. Некоторые синонимы весьма образны, по сути, тропы — *носовое кровотечение*, *перец старика*, другие — заимствования из латинского и греческого языка, почти транслитерация. Разница, как всегда, лежит в сфере употребления.

Греко-латинская мифология — это кладезь, из которого медицинская наука охотно черпала свои термины. Яркий пример, адонис или горицвет весенний. Адонис, юноша, которого любила Афродита, погиб на охоте. По легенде из его крови вырос цветок, названный в память о нем *Adonis vernalis*. В немецком языке найдется целый ряд синонимов, как-то: *Adonisröchen*, *Feuerröchen*, *Frühlings-Adonisröchen*, *Frühlingsteufelsauge*. Синонимы в английском языке: *adonis*, *pheasant's eye*, *cuckoo-flower*, *marsh gilled*. Некоторые народные названия красивы и образны — *глаз фазана*, *цветок кукушки*. И, как всегда, имеется прямое латинское заимствование.

Cinchona succirubra — *цинхона краснокорая* или *хинное дерево*. По-немецки также — *Cinchona*, но, как обычно, в сопровождении синонимов: *Chinabaum*, *Chinarindenbaum*, *Fiebertindenbaum*. (Обратите внимание на последний синоним в немецком языке: *Fieber* — это «лихорадка», «температура», а *Rinde* — это «кора»). Карл Линней назвал растение так в честь жены вице-короля Перу графини Ана дель Чинчон, впервые вылеченной от малярии хинной корой в 1638 году. С тех пор лечебное действие коры стало известно в Европе. На языке перуанских индейцев кора обозначается словом *quina* или *kina* (латинское звучание — *china*). Синонимический

ряд в английском языке: cinchona, Peruvian bark, china bark, Jesuit's bark. Слово bark — это «кора», с различными эпитетами оно обозначает хину — *хинная кора*, *перуанская кора*, *кора иезуита*, наконец, без всяких эпитетов просто кора bark может обозначать то же самое.

В Оренбургской области на сотни километров тянутся посадки зимостойкого кустарника. В народе его называют «репис». Откуда произошло такое название? Вряд ли кто помнит. Это некая «помесь» крыжовника и черной смородины, но кусты очень большие и ягоды крупные. В некоторых районах северо-запада России этот кустарник в простонародье называют «смокрыжник». Если мы заглянем в словарь лекарственных растений, то увидим, что по-латински черная смородина звучит *Ribes nigrum* L. Вероятно, этот самый «репис» и есть диалектное название чёрной смородины. В немецком языке это растение — *schwarze Johannisbeere* (красная и белая смородина звучат также, только «цвет» меняется). Английский синонимический ряд: *black currant*, *quinsy berry* (букв. острая ягода), есть и диалектизм *bramble* (в общем языке обозначает куманику и ежевику, но как диалектизм — это уже *чёрная смородина*).

1. Тысяча лекарственных растений. Русско-латинский и латинско-русский словарь ботанических наименований лекарственных растений / Сост.: И.Г.Назарова, С.В.Станевич. Великий Новгород: НовГУ им. Ярослава Мудрого, 2015. 60 с.

References

1. Tysyacha lekarstvennykh rasteniy. Russko-latinskiy i latinsko-russkiy slovar' botanicheskikh naimenovaniy lekarstvennykh rasteniy [Thousands of medicinal plants. Russian-Latin and Latin-Russian Dictionary of Botanical Names of Medicinal Plants]. Velikiy Novgorod, Novgorod State University Publ., 2015. 60 p.

Nazarova I.G., Stanovich S.V. Names of medicinal plants in pharmaceutical terminology (linguistic notes “on the cuffs”). Authors deal with pharmaceutical nomenclature of medicinal plants. Common names of curious origin were considered. Russian and Latin terms were compared with those in European languages (German and English). The authors drew the conclusion about certain patterns of pharmaceutical terms formation and functioning.

Keywords: pharmaceutical terminology, medicinal plant, Greek and Latin terms, European languages, origin, synonyms, field of usage.

Сведения об авторах. И.Г.Назарова — кандидат филологических наук, доцент, НовГУ, отделение филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, кафедра романских и германских языков, vanarosa@mail.ru; С.В.Станевич — кандидат филологических наук, доцент, НовГУ, отделение филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, кафедра английского языка, svetl.semyonova2013@yandex.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 25.08.2018.